

آگاتا کریستی

**چشم‌بندی**

ترجمهٔ مجتبیٰ عبدالله نژاد



کتابهای کارآگاه

این کتاب ترجمه‌ای است از:

*They Do It With Mirrors*  
Agatha Christie  
Fontana, London, 1976



کتابهای کارآگاه (وابسته به انتشارات هرمس)  
تهران، خیابان ولی عصر، بالاتر از میدان ونک، شماره ۲۴۹۳ - تلفن: ۸۸۷۹۵۶۷۴

---

چشم‌بندی  
آگاتا کریستی  
ترجمه: مجتبی عبدالله‌نژاد  
طرح جلد: واحد گرافیک هرمس  
چاپ اول: ۱۳۸۹  
تیراژ: ۲۲۰۰ نسخه  
قیمت: ۳۵۰۰ تومان  
چاپ و صحافی: معراج  
همه حقوق محفوظ است.

---

|                      |                                                                 |
|----------------------|-----------------------------------------------------------------|
| سرشناسه:             | کریستی، آگاتا (میلر). ۱۸۹۱-۱۹۷۶ م.<br>Christie, Agatha (Miller) |
| عنوان و نام پدیدآور: | چشم‌بندی / آگاتا کریستی: ترجمه مجتبی عبدالله‌نژاد.              |
| مشخصات نشر:          | تهران: هرمس، کتابهای کارآگاه، ۱۳۸۹.                             |
| مشخصات ظاهری:        | ۲۲۸ ص.                                                          |
| شابک:                | 978-9641-363-630-5                                              |
| وضعیت فهرست‌نویسی:   | فیبیا                                                           |
| یادداشت:             | عنوان اصلی: <i>They Do It With Mirrors</i>                      |
| موضوع:               | داستانهای انگلیسی - قرن ۲۰ م.                                   |
| شناسه افزوده:        | عبدالله‌نژاد، مجتبی، ۱۳۴۸ - ، مترجم.                            |
| ودوبندی کتک‌ه:       | ۱۳۸۸ ۲۱۷ ق / ۳۸۷ ک / PZ ۲                                       |
| رده‌بندی دیویی:      | ۸۲۳/۹۱۲                                                         |
| شماره کتابشناسی ملی: | ۱۸۹۹-۲۸                                                         |

---

## یادداشت مترجم

عنوان کتاب در متنی که در انگلستان منتشر شده *They Do It With Mirrors* است. این عبارت که ترجمه ساده آن به فارسی می‌شود «آینه‌بازی» یا «بازی با آینه» در واقع نوعی ترکیب کنایی است و مقصود از آن حقه‌هایی است که شعبده‌بازها به کار می‌بردند و با استفاده از چند آینه شینی را جلو چشم بیننده غیب می‌کردند یا ظاهر می‌ساختند. ما در فارسی به این کار می‌گوییم «چشم‌بندی» و بنابراین ترجمه صحیح عنوان کتاب همین اصطلاح «چشم‌بندی» است. اما عنوان کتاب در امریکا *Murder With Mirror* بود که ترجمه تحت‌اللفظی آن به فارسی می‌شود «قتل با آینه»، ولی اینجا هم آینه به معنای مجازی به کار رفته و در واقع مقصود از آن نوعی تردستی است. در فیلمی هم که در ۱۹۹۱ به همت شبکه تلویزیونی بی‌بی‌سی از روی این کتاب تهیه شد، عنوان فیلم در انگلستان *They Do It With Mirrors* و در امریکا *Murder With Mirror* بود.